



EZP.26.178.1.2021.AM

Warszawa, dnia 22 listopada 2021 roku

Dotyczy zapytania ofertowego na usługę pisemnych oraz ustnych tłumaczeń językowych (język angielski) – w szczególności o tematyce geologii, zagadnień z zakresu stosunków międzynarodowych, problematyki Unii Europejskiej oraz przepisów i norm prawa krajowego i międzynarodowego, oznaczenie sprawy: EZP.26.150.2021

Zamawiający informuje, iż w ww. postępowaniu wpłynęło pytanie do treści zapytania ofertowego. Poniżej prezentujemy przesłane zapytanie wraz z udzieloną odpowiedzią.

Wszelkie uzupełnienia i wyjaśnienia treści zapytania ofertowego, zawarte w udzielonej odpowiedzi, uważa się za uzupełnienie lub zmianę treści zapytania ofertowego dokonaną przez Zamawiającego i będą stanowić podstawę dla oceny zgodności oferty z treścią zapytania ofertowego, przy czym w przypadku gdy:

1. postanowienia odpowiedzi są sprzeczne z treścią zapytania ofertowego, za obowiązujące w tym zakresie należy przyjąć treść udzielonej odpowiedzi,
2. postanowienia odpowiedzi precyzują lub uzupełniają treść zapytania ofertowego, za obowiązujące w tym zakresie należy przyjąć treść udzielonych odpowiedzi wraz z dotychczasową treścią zapytania ofertowego.

Pytanie 1:

Zwracamy się z wnioskiem o zmianę treści formularza ofertowego bądź o dodanie zapisu, że tłumaczenie symultaniczne będzie wykonywane przez 2 tłumaczy zgodnie z praktyką branżową.

Odpowiedź:

Zamawiający informuje, że dokonuje zmiany:

- a. **pkt. 25 Załącznika nr 1 do Zapytania ofertowego (Opis przedmiotu zamówienia), który otrzymuje brzmienie:**
„Wykonawca zapewni kabinę do tłumaczeń symultanicznych wraz z pełnym wyposażeniem niezbędnym dla pracy dwóch tłumaczy symultanicznych, odbiorniki cyfrowe i słuchawki dla 50 do 100 osób (wraz z obsługą, transportem, montażem i demontażem)”;
- b. treści „Formularza oferta”, stanowiącego Załącznik nr 2 do Zapytania ofertowego.

Aktualna treść „Formularza Oferta” stanowi Załącznik nr 1 do niniejszego pisma.

Powyższą zmianę należy uwzględnić przy składaniu ofert.

Pełnomocnik Dyrektora PIG-PIB
ds. Zamówień Publicznych
Mariola Siwek

.....
 (pieczęć Wykonawcy lub Wykonawców
 ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia)

Do:
 PAŃSTWOWY INSTYTUT GEOLOGICZNY
 - PAŃSTWOWY INSTYTUT BADAWCZY
 00-975 WARSZAWA, UL. RAKOWIECKA 4

OFERTA - AKTUALNY
po zmianach z dnia 22.11.2021 roku

My, niżej podpisani

.....
 działając w imieniu i na rzecz:

.....
 w odpowiedzi na ogłoszenie nr **EZP.26.150.2021 (CRZP/26/1240/2021)** dotyczące: **Usługi pisemnych oraz ustnych tłumaczeń językowych (język angielski) – w szczególności o tematyce geologii, zagadnień z zakresu stosunków międzynarodowych, problematyki Unii Europejskiej oraz przepisów i norm prawa krajowego i międzynarodowego**, składamy niniejszą ofertę.

1. Oferujemy realizację przedmiotu zamówienia za cenę (obejmującą wszystkie koszty związane z należywym wykonaniem przedmiotu zamówienia oraz dostarczeniem go do siedziby Zamawiającego, na warunkach określonych w zapytaniu ofertowym):

TŁUMACZENIA PISEMNE ZWYKŁE			
1 strona obliczeniowa (1800 znaków ze spacjami)	Maksymalna liczb stron	Cena jednostkowa brutto (w PLN) za 1 stronę	Wartość brutto (w PLN)
1	2	3	4 = 2 x 3
Tłumaczenia pisemne (tryb zwykły)			
z języka angielskiego na język polski	200	..... zł	..... zł
z języka polskiego na język angielski	250	..... zł	..... zł
Tłumaczenia pisemne (tryb pilny)			
z języka angielskiego na język polski	150	..... zł	..... zł
z języka polskiego na język angielski	100	..... zł	..... zł
TŁUMACZENIA PISEMNE UWIERZYTELNIONE			
1 strona obliczeniowa (1125 znaków ze spacjami)	Maksymalna liczb stron	Cena jednostkowa brutto (w PLN) za 1 stronę	Wartość brutto (w PLN)
Tłumaczenia pisemne (tryb zwykły)			
z języka angielskiego na język polski	100	..... zł	..... zł
z języka polskiego na język angielski	100	..... zł	..... zł
Tłumaczenia pisemne (tryb pilny)			

2

z języka angielskiego na język polski	100	..... zł	..... zł
z języka polskiego na język angielski	100	..... zł	..... zł
WERYFIKACJE JĘZYKOWE			
1 strona obliczeniowa (1800 znaków ze spacjami)	Maksymalna liczba stron	Cena jednostkowa brutto (w PLN) za 1 stronę	Wartość brutto (w PLN)
Weryfikacje językowe pisemne (tryb zwykły)			
z języka angielskiego na język polski	50	..... zł	..... zł
z języka polskiego na język angielski	50	..... zł	..... zł
Weryfikacje językowe pisemne (tryb pilny)			
z języka angielskiego na język polski	50	..... zł	..... zł
z języka polskiego na język angielski	50	..... zł	..... zł
TŁUMACZENIA USTNE			
	Maksymalna liczba bloków tłumaczeń	Cena jednostkowa brutto (w PLN) za 1 blok tłumaczenia	Wartość brutto (w PLN)
1 blok tłumaczenia symultanicznego (dotyczy zespołu dwóch tłumaczy), tj. 4 godziny pracy	2	..... zł	..... zł
1 blok tłumaczenia symultanicznego (dotyczy zespołu dwóch tłumaczy), tj. 4 godziny pracy wraz z nagrywaniem na nośnik* (zapis cyfrowy)	1	..... zł	..... zł
1 blok tłumaczenia symultanicznego (dotyczy zespołu dwóch tłumaczy), tj. 4 godziny pracy wraz z nagrywaniem na nośnik* (zapis cyfrowy) oraz z protokolowaniem tłumaczenia	1	..... zł	..... zł
1 blok tłumaczenia konsekwentnego (dotyczy zespołu dwóch tłumaczy), tj. 4 godziny pracy	2	..... zł	..... zł
	Maksymalna liczba dni	Cena jednostkowa brutto (w PLN) za 1 dzień	Wartość brutto (w PLN)
kabina do tłumaczeń symultanicznych wraz z pełnym wyposażeniem niezbędnym dla pracy dwóch tłumaczy, odbiorniki cyfrowe i słuchawki dla 50 do 100 osób (wraz z obsługą, transportem, montażem i demontażem)	4	..... zł	..... zł
RAZEM			..... zł

*rodzaj nośnika będzie każdorazowo wskazany w zamówieniu przez Zamawiającego. Przez nośnik rozumie się każdy mobilny przedmiot/sprzęt, spełniający parametry techniczne pozwalające na zapis w technologii cyfrowej.

Szacunkowe ilości wskazane w tabeli służą tylko i wyłącznie obliczeniu ceny oferty i porównaniu ofert. Podane ilości mogą ulec zmianie. Wykonawcy z tego tytułu nie będzie przysługiwało jakiegokolwiek roszczenie.

Ceny brutto za poszczególne rodzaje tłumaczeń obejmuje wszystkie koszty związane z należyтым wykonaniem przedmiotu zamówienia oraz dostarczeniem go do siedziby Zamawiającego lub miejsca świadczenia usługi wskazanego przez Zamawiającego, na warunkach określonych w Opisie przedmiotu zamówienia i Istotnych postanowieniach Umowy, będących załącznikami do niniejszego zapytania ofertowego.

2. Zobowiązujemy się wykonać przedmiot zamówienia w terminie **od dnia zawarcia umowy do dnia 31 grudnia 2023 roku lub do dnia w którym Zamawiający wykorzysta kwotę określoną jako (łącznie) maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy, w zależności od tego, które ze zdarzeń wystąpi wcześniej.**
3. Oświadczamy, iż do realizacji zamówienia będziemy dysponować sprzętem niezbędnym do wykonania usługi, tj. **kabiną do tłumaczeń symultanicznych wraz z pełnym wyposażeniem niezbędnym dla pracy dwóch tłumaczy symultanicznych, odbiorniki cyfrowe i słuchawki dla co najmniej 50 do 100 osób.**
4. Oświadczamy, iż posiadamy polisę ubezpieczenia od odpowiedzialności cywilnej z tytułu prowadzonej działalności zawodowej w zakresie obejmującym przedmiot zamówienia na kwotę co najmniej 50 000,00 PLN.
5. Uważamy się za związanych niniejszą ofertą 60 dni od upływu terminu składania ofert.
6. W razie wybrania naszej oferty zobowiązujemy się do podpisania umowy na warunkach określonych przez strony oraz w miejscu i terminie określonym przez Zamawiającego przy uwzględnieniu zapisów Istotnych postanowień umowy załączonych do zapytania ofertowego.
7. Oświadczamy, że wypełniliśmy obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 2016 r.,) wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.
8. Załącznikami do niniejszego formularza są:
 - a. Wykaz usług,
 - b. Wykaz osób,
 - c.
9. Osoba uprawniona do kontaktów z Zamawiającym:
(imię i nazwisko)
tel. e-mail

....., dnia

.....
podpis Wykonawcy lub upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy